

- Artículos -

Escala de evaluación de la productividad de los elementos gramaticales del español escrito en sordos

Productivity evaluation scale of grammatical elements in written Spanish by deaf users

JALINA RAMÍREZ GRUCUK

Universidad Autónoma de la Ciudad de México

jalina.ramirez.grucuk@uacm.edu.mx

■ **RESUMEN:** El español escrito como segunda lengua en usuarios sordos se caracteriza por presentar determinadas características gramaticales que repercuten en una menor o mayor eficacia comunicativa de los textos. Para determinar el nivel de aprendizaje del español de cada estudiante, presento una escala que mide los niveles de productividad de cada uno de los elementos gramaticales del español.

PALABRAS CLAVE:

escritura, español escrito, L2, escritura en sordos.

■ **ABSTRACT:** Written Spanish as a second language (L2) in deaf users is characterized by presenting certain grammatical attributes that have an impact on the lower or greater communicative effectiveness of texts. To determine each student's learning level of Spanish, in this paper I present a third scale that measures productivity levels for each of the grammatical elements in Spanish.

KEYWORDS:

Writing evaluation, written Spanish as L2, deaf users.

Fecha de recepción: 7 de octubre de 2019

Fecha de aceptación: 24 de mayo de 2020

el español escrito como segunda lengua (L2) en usuarios sordos se caracteriza por presentar determinadas características gramaticales que repercuten en una menor o mayor eficacia comunicativa de los textos*. En las investigaciones previas se ha encontrado que las dificultades en el uso de los elementos gramaticales del español se manifiestan, principalmente, en el orden de palabras, en el establecimiento de la concordancia entre los elementos de las estructuras y en el uso de palabras funcionales (Fernández Viader y Pertusa 1996; Domínguez Gutiérrez 2003; Massone, Buscaglia y Bogado 2005 y 2010; Zambrano 2008; Gutiérrez Cáceres 2012; Herrera Fernández, Chacón Macchiavello y Saavedra Coronado 2016; Rusell 2016). Sin embargo, se presentan de manera diferente y en proporciones distintas entre las producciones escritas de los estudiantes, lo que ha permitido identificar distintos niveles de aprendizaje que se han tratado de reflejar en valoraciones numéricas o por medio de rúbricas (Ball-Llosera *et al.* 1999; Herrera Fernández, Chacón Macchiavello y Saavedra Coronado 2016: 179; Rusell 2016: 172-173) que, si bien han permitido identificar a nivel global las características gramaticales que intervienen en la calidad comunicativa de los textos, aún no permiten determinar con mayor precisión cómo intervienen y en qué proporción.

Como lo demostré en un trabajo anterior (Ramírez Grycuk 2020), la calidad comunicativa de los textos está relacionada con el nivel de dominio de los diferentes elementos de la estructura del español. Por lo anterior, para determinar el grado de dominio en cada estudiante, elaboré dos escalas de evaluación basadas en el orden de adquisición de la lengua materna de Tomasello (2003, 2008), las cuales permiten identificar diferentes niveles de aprendizaje pregramaticales. La primera se enfoca en presentar las características gramaticales de cada uno de los niveles en construcciones que se producen únicamente con categorías léxicas (Ramírez Grycuk 2020: 32), mientras que la segunda incluye también categorías gramaticales (Ramírez Grycuk 2020: 35).

A partir de los datos de cada una de ellas, el aprendizaje de la estructura del español escrito se inicia con las primeras manifestaciones escritas que, si bien no se pueden

* Esta investigación fue posible gracias al año sabático auspiciado por la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como por los conocimientos, materiales y apoyo proporcionados por la Dra. Miroslava Cruz-Aldrete. Agradezco los comentarios y observaciones de los dictaminadores anónimos.

interpretar debido a que se presentan ya como conjuntos de grafías que no tienen significado, ya por medio de combinación de palabras y estructuras a partir de las cuales es difícil establecer relaciones de significado, son producciones cuya intención es comunicar. El aprendizaje avanza cuando se empiezan a usar y combinar categorías léxicas, en algunos casos, categorías léxicas y gramaticales, en otros, en un inicio en estructuras con un orden de palabras agramatical y, más adelante, en construcciones con un orden de palabras más o menos gramatical, hasta estructurarse en el orden natural de palabras del español. Una vez que ello sucede, el aprendizaje continúa y se identifica con el inicio del uso de categorías gramaticales que se empiezan a usar adecuadamente en algunos contextos e inadecuadamente en otros. Sin embargo, aunque su uso no es el apropiado en todos los casos, es un indicador de que se ha iniciado el proceso de gramaticalización.

A partir de lo anterior, con el propósito de continuar con la medición de los niveles de aprendizaje del español escrito como L2 en sordos, en este trabajo presento una tercera escala de evaluación que permite medir los niveles de productividad de cada uno de los elementos de las estructuras gramaticales básicas del español. Al igual que las escalas de los niveles pregramaticales (Ramírez Grycuk 2020), consiste en una adaptación de la metodología utilizada en los análisis que se desarrollan en los estudios de adquisición de la lengua materna, como los de Slobin (1992), Clark (1996), Tomasello (2003, 2008), Rojas Nieto y Jackson-Maldonado (2011), pero principalmente se basa en las fases de adquisición de las estructuras gramaticales de López Ornat (1994)¹. La escala que propongo permitirá determinar con mayor precisión el nivel de aprendizaje de cada uno de los aprendices.

FASES DE ADQUISICIÓN DE LAS ESTRUCTURAS GRAMATICALES DE LÓPEZ ORNAT (1994)

Las fases de adquisición de las estructuras gramaticales de López Ornat (1994: 113-118) me permiten proponer la escala para determinar el nivel de productividad de los diferentes elementos gramaticales que constituyen las estructuras básicas del español, los de las oraciones simples². López Ornat (pp. 113-114) denomina *fase* del proceso de adquisición de una estructura gramatical a la organización que subyace a una producción lingüística y considera que el proceso de adquisición de una estructura gramatical cualquiera pasa a través de cuatro fases que se diferencian por la definición del problema gramatical que se tiene que resolver y por la manera en la que se procesa la resolu-

¹ Entre otros aspectos, esta metodología considera el análisis de la gramática a partir de sus propias características y peculiaridades. Analizar la gramática del español escrito como L2 en sordos desde esta perspectiva permite identificar diferentes niveles de eficiencia comunicativa, los cuales están relacionados con las características gramaticales que presentan.

² Si bien López Ornat (1994: 113-118) explica los procesos de adquisición de la lengua materna, considero a partir del análisis de mi corpus que estas fases también se encuentran en los aprendices sordos, ya que, como cualquier persona, poseen la capacidad del lenguaje y necesitan ir resolviendo los diferentes problemas gramaticales que se les presentan para poder comunicarse eficientemente, en este caso, en español como L2 y por medio de la escritura de esta lengua.

ción. Éstas corresponden a la reorganización de la representación de un conocimiento gramatical; así, cada nueva estructura gramatical que se adquiere puede repetirlas.

La fase 1 se caracteriza por presentar las verbalizaciones como amalgamas o unidades no analizadas; es decir, la organización interna de la información potencialmente gramatical es global. Se trata de frases de dos palabras sin categorización sintáctica que pueden incluir léxico verbal no flexivo y cierto léxico que marca agentes o instrumentos de la acción (p. 114).

La fase 2 se identifica por la presencia de las primeras combinaciones morfosintácticas, algunas de las cuales son adecuadas y otras inadecuadas, por lo que las reglas de funcionamiento de estas marcas gramaticales se consideran aún incompletas o defectivas. La aplicación de reglas defectivas produce dos tipos de errores: de *omisión* de marcas gramaticales obligatorias –ausencia de la categoría gramatical que se requiere– y de *comisión* –errores en la selección de una marca gramatical no adecuada.

La fase 3 se caracteriza por presentar la definición formal completa; o sea, la regla gramatical se aplica en todos los casos, pero se trata de una regla rígida que no contempla las excepciones. En consecuencia, se producen errores en el control de la regla construida, también llamados errores de *sobrerregularización* (pp. 117-118).

La fase 4 se define por la aplicación de las reglas gramaticales adecuadas. En esta etapa desaparecen los errores de sobregeneralización, las reglas se pueden manipular y hay control de las excepciones (p. 118).

Para inferir el estado del proceso de adquisición de la estructura gramatical que se analiza, López Ornat (p. 118-120) propone los siguientes ocho índices³:

1. **Productividad / No productividad.** Para diferenciar las emisiones pregramaticales de las gramaticales, se considera necesario identificar en las unidades de discurso ya organizadas gramaticalmente el uso sistemático de un mismo morfema con raíces variables o el uso de variantes morfológicas de una misma raíz. Para comprobar que el uso de una determinada estructura gramatical no es un caso aislado, se rastrea en el tiempo.
2. **Imitación / Productividad.** Para identificar si una estructura gramatical es una imitación o una estructura gramatical productiva, es necesario considerar que las imitaciones se identifican únicamente cuando: *a)* siguen de inmediato a la audición del modelo adulto, *b)* repiten casi exactamente la verbalización modelo y *c)* afectan a una(s) estructura(s) lingüística(s) que todavía no forman parte del conocimiento gramatical del sujeto.
3. **Presencia / ausencia de errores gramaticales.** La presencia de errores de comisión, de omisión o de sobregeneralización se establece a partir de una intención comunicativa. Los errores de comisión y de omisión indican una fase 2 en el proceso de adquisición, ya que el sujeto se encuentra trabajando formalmente en esa estructura en particular. Los errores de sobregeneralización indican una fase

³ Estos índices, para el caso del español de los sordos, se identifican por medio del español escrito y no por la vía oral, como en el caso de los oyentes.

3, ya que no son posibles sin una regla definida. En cambio, la ausencia de errores puede indicar un proceso de imitación que correspondería a una fase 1, por lo que no es un índice de adquisición. Para identificar la presencia de un error es necesario considerar la información contextual tanto previa como posterior a la verbalización y suponer qué quiso comunicar el sujeto.

4. **Presencia de autocorrecciones del habla.** Cuando se presenta una autocorrección que corresponde a una emisión correcta indica que el proceso corresponde a una fase posterior tanto de las imitaciones como del inicio de la gramaticalización. Este índice no permite saber si el proceso ha finalizado o si solamente ha avanzado, lo cual se puede determinar cuando se dispone de información longitudinal que permita analizar el estado del proceso de evolución de la estructura.
5. **Correcciones del sujeto al adulto.** Son índices de actividad metalingüística, manifiestan la posibilidad de acceder al sistema del conocimiento adquirido y representan una fase 4 en el proceso de adquisición.
6. **Variantes estilísticas.** Cuando las construcciones son correctas, pero se estructuran de acuerdo con un orden no canónico indican que la adquisición de la estructura ya es flexible y se puede manipular; este proceso corresponde a una fase 4.
7. **Variantes formales.** Cuando en las producciones se presentan varias versiones diferentes de una forma variable que aún no se ha adquirido, pero entre ellas se encuentra la forma correcta, hay una actividad exploratoria manifiesta del sistema en torno a una estructura determinada. Indica el final de la fase de imitación y el inicio de la gramaticalización.
8. **Pausas llenas (muletillas) o vacías.** Cuando hay una conducta de producción que es difícil de interpretar, ésta se constituye en índice sólo cuando coocurre con otras variables que permiten interpretarla sin ambigüedades y manifiesta una falta de automatización de una estructura. En ciertas condiciones, se pueden interpretar como el tiempo adicional que se necesita para poder procesar una determinada estructura.

ESCALA DE EVALUACIÓN DE LOS NIVELES DE APRENDIZAJE DE ELEMENTOS GRAMATICALES

De acuerdo con las fases de adquisición de López Ornat (1994: 113-118), la *fase 1* (p. 114) se corresponde con los niveles pregramaticales de aprendizaje propuestos anteriormente (Ramírez Grycuk 2020) basados en Tomasello (2008: 75-78). Así, la adaptación que hago de la propuesta de López Ornat (1994: 113-118) se basa en las *fases 2, 3 y 4* que permiten identificar los procesos de gramaticalización⁴.

⁴ La propuesta de López Ornat (1994) considera los procesos pregramaticales, pero no los explica con el detalle que lo hace Tomasello (2008: 75-78). La autora se centra más en explicar los procesos de gramaticalización que, para los fines de mi propuesta de evaluación, resultan ser los más adecuados.

Dada la información anterior, presento en la tabla 1 los elementos que propongo considerar para medir el nivel de productividad de las diferentes categorías gramaticales de las estructuras básicas del español que se presentan en las producciones escritas de los sordos. La tabla 1 permite medir la productividad del *sujeto morfológico* (flexión verbal) en presente de cada una de las personas gramaticales. En el Anexo se encuentra la versión completa con las tablas que corresponden a los diferentes elementos gramaticales de las oraciones simples.

Tabla 1. Elementos para medir el nivel de productividad de las categorías gramaticales

Sujeto morfológico (Verbo + flexión) Presente											
Total de verbos + flexión (presente) producidos + requeridos											
1ª sg.	2ª sg.	3ª sg.	1ª pl.	2ª pl.	3ª pl.						
Suj.morf V + flex Singular	Aciertos ↓	Reglas defectivas			Productividad % Aciertos ↓	Suj.morf V + flex Plural	Aciertos ↓	Reglas defectivas			Productividad % Aciertos ↓
		Omisiones		Comisiones				Omisiones		Comisiones	
		Sin verbo	V. Infinitivo(-flex)					Sin verbo	V. Infinitivo(-flex)		
					Flexiones inadecuadas / (-) precisión léxica						
1ª sg. (yo) cant- o com- o viv- o						1ª pl. (nosotros/as) cant- amos com- emos viv- imos					
	%	%	(-)precisión léxica		%		%	(-)precisión léxica			
2ª sg. (tú) cant- as com- es viv- es						2ª pl. (ustedes) cant- an com- en viv- en					
	%	%	(-)precisión léxica		%		%	(-)precisión léxica			
3ª sg. (él/ella) cant- a com- e viv- e						3ª pl. (ellos/as) cant- an com- en viv- en					
	%	%	(-)precisión léxica		%		%	(-)precisión léxica			

Como se puede observar, en la parte superior de la tabla 1, se indica el nombre de la categoría gramatical que se analiza; en este caso, *sujeto morfológico*. Abajo, del lado superior izquierdo, se encuentra un recuadro en el que se registra el número total de respuestas dadas (producidas) obtenido de la suma de las respuestas adecuadas e inadecuadas.

cuadas más las omitidas –pero requeridas por el contexto– del elemento gramatical que se analiza. Esta tabla registra el total de respuestas producidas (adecuada o inadecuadamente) más las omisiones con respecto a los verbos flexionados en presente de cada una de las personas gramaticales.

Debajo del registro del total de verbos flexionados por persona (producidos más requeridos) se divide la tabla en columnas. De izquierda a derecha, en la primera columna, se indica el nombre de la categoría gramatical a analizar; en este caso, el *sujeto morfológico de las personas del singular*. En la segunda, *Aciertos*, el número de respuestas adecuadas; es decir, verbos flexionados adecuadamente en las personas gramaticales del singular en presente. En la tercera se registra el número y el porcentaje que representan las respuestas en las que se aplican *Reglas defectivas*; a saber, las de *omisión* y las de *comisión*.

Dadas las características gramaticales del español escrito de los estudiantes sordos⁵, respecto a las primeras considero como reglas defectivas tanto las omisiones de verbos (sin verbo) como la presencia de verbos en infinitivo y el porcentaje que representan ambas, porque permiten saber qué tanto la comunicación del estudiante se ve afectada por falta de léxico verbal, como conocer que el estudiante tiene el léxico verbal pero le falta aprender la flexión verbal, respectivamente. Respecto a las segundas, considero los casos en los que se flexionan los verbos de manera inadecuada y en los que aparecen una o varias formas flexionadas pero con un significado impreciso. Esto permite saber que el estudiante ha identificado la presencia de la flexión verbal, aunque requiere aprender la flexión adecuada e indica que necesita aprender léxico más preciso para que la comunicación sea más eficiente.

En la cuarta columna se registra el nivel de productividad que manifiestan los elementos gramaticales que se analizan, por medio del porcentaje de aciertos. El resto corresponde al registro de los elementos anteriormente descritos, pero en las personas que corresponden al *sujeto morfológico de las personas del plural*.

En las oraciones de la figura 1, que conciernen a la producción escrita de una colaboradora de 18 años de edad, cuya lengua materna es la Lengua de Señas Mexicana (LSM) y quien en el momento de la elicitación cursaba 1º de preparatoria⁶, se puede constatar el funcionamiento de la tabla 1. Obtuve las respuestas a partir de la pregunta *¿Tú qué haces todos los días?*, pregunta que provoca en los hablantes de español respuestas con formas verbales simples flexionadas en la 1ª persona del singular en presente, con significación de acciones habituales y no en perífrasis de gerundio con las que se expresan

⁵ Mi corpus está conformado por la producción escrita de 21 colaboradores sordos de ambos sexos, de edades entre los 13 y 30 años, hablantes de la Lengua de Señas Mexicana (LSM) como primera lengua (L1) y con escolaridad de entre 7 y 12 años (1º de secundaria y 3º de preparatoria). Los colaboradores estudiaron en escuelas con modelo bilingüe. Para mayores detalles del corpus, *vid.* Ramírez Grycuk (2020).

⁶ Presento la producción de esta colaboradora, únicamente, con la finalidad de explicar y ejemplificar el funcionamiento de la escala, por el momento no tengo datos suficientes para aplicarla a la producción de otros estudiantes ya que, como lo mostré en un trabajo anterior (Ramírez Grycuk 2020), la mayoría de mis colaboradores se encuentran en los niveles pragmáticos del aprendizaje del español como L2.

acciones en desarrollo. A partir de la enumeración de las respuestas, sin contar el ejemplo –*Yo me levanto a las...*–, esperaba obtener un total de 19 verbos flexionados; esto es, un verbo por cada respuesta.

¿Tú qué haces todos los días?

- | | |
|--|--|
| Ejemplo: 1. <u>Yo me levanto a las Ropas</u> | 11. <u>Yo Ya estoy entre a en la escuela</u> |
| 2. <u>Yo despitar 5:20am</u> | 12. <u>Ya estoy en el Claseo</u> |
| 3. <u>Yo voy baña Para limpio</u> | 13. <u>Ya acabo salir otra vez Regreso en el Calle</u> |
| 4. <u>Yo Esta cambio las Ropas</u> | 14. <u>entre en el metro mas lagro</u> |
| 5. <u>Yo siento Ya listo Ya salir</u> | 15. <u>Yo Llego esta Casa</u> |
| 6. <u>Yo solo camino en el calle</u> | 16. <u>Yo estoy cansado en la cama</u> |
| 7. <u>Yo estoy espera para viene en el metro</u> | 17. <u>Yo y mis familia estas come</u> |
| 8. <u>Yo Ya entre en el metro</u> | 18. <u>Yo Haer Solo la Tarea</u> |
| 9. <u>Yo Ya salir en el metro</u> | 19. <u>Yo Rapid tarea puntalia mas</u> |
| 10. <u>Yo Ya camipa para ir a esta escuela</u> | 20. <u>Yo Ya estoy dormir esta noche</u> |

Figura 1.

Al analizar los datos que repito en (1), se puede observar que la colaboradora produce en la mayoría de los casos un verbo (entre corchetes) por cada respuesta, aunque en (1e y 1m) produce más de un verbo en cada una. Así, en (1e), que interpreto como *Yo **siento** (que estoy lista) y **salgo***, produce dos verbos, y en (1m), que interpreto como *Ya **acabo** (de estar en la escuela), **salgo** otra vez y **regreso** a la calle*, produce tres. Puesto que solamente tomo en cuenta los verbos principales de las oraciones, no considero *viene* en (1g) e *ir* en (1j) porque se trata de verbos subordinados. Se puede ver también que los verbos producidos no se encuentran adecuadamente flexionados en todos los casos y, además, en (1r) se omite el verbo. La colaboradora produce en total 22 respuestas que son el resultado de la suma de todos los verbos flexionados o no adecuadamente más una omisión.

(1)

- a. Yo me levanto a las Ropas
- b. Yo [despitar] 5:20am
- c. Yo [voy] baña Para limpio
- d. Yo [esta cambio] las Ropas
- e. Yo [siento] Ya listo Ya [salir]
- f. Yo solo [camino] en el calle
- g. Yo [estoy espera] para viene en el metro
- h. Yo Ya [entre] en el metro

- i. Yo Ya [salir] en el metro
- j. Yo Ya [camina] para ir a en la escuela
- k. Yo Ya [estoy entre] a ene la escuela
- l. Ya [estoy] en el Claseo
- m. Ya [acba] [salir] otra vez [Regreso] en el calle
- n. [entre] en el metro mas lagro
- ñ. Ya [llego] en la casa
- o. Yo [estoy cansado] en la cama
- p. Yo y mis familia [estas come]
- q. Yo [Hace] solo la tarea
- r. Yo [(Ø)] Rapid tarrea puntalia mas
- s. Yo Ya [estoy dormir] esta noche

Ahora bien, para evaluar las respuestas, es necesario tomar en cuenta que se consideran como *Aciertos* únicamente aquellas formas verbales simples que se encuentren flexionadas en la 1ª persona del singular en presente. En (2), indico entre corchetes y con negritas los verbos que están adecuadamente flexionados, y con un asterisco (*), los que presentan errores. Se observa que únicamente las formas simples de los verbos de (2c, e, f, m y ñ) se encuentran flexionados adecuadamente en la 1ª persona del singular en presente, por lo que la colaboradora tiene 5 aciertos y 17 errores de diferentes tipos.

(2)

- a. Yo me levanto a las Ropas
- b. Yo *despitar 5:20am
- c. Yo [**voy**] baña Para limpio
- d. Yo *esta cambio las Ropas
- e. Yo [**siento**] Ya listo Ya *salir
- f. Yo solo [**camino**] en el calle
- g. Yo *estoy espera para viene en el metro
- h. Yo Ya *entre en el metro
- i. Yo Ya *salir en el metro
- j. Yo Ya *camina para ir a en la escuela
- k. Yo Ya *estoy entre a ene la escuela
- l. Ya *estoy en el Claseo
- m. Ya *acba *salir otra vez [**Regreso**] en el calle
- n. *entre en el metro mas lagro
- ñ. Ya [**llego**] en la casa
- o. Yo *estoy cansado en la cama
- p. Yo y mis familia *estas come
- q. Yo *Hace solo la tarea
- r. Yo (Ø) Rapid tarrea puntalia mas
- s. Yo Ya *estoy dormir esta noche

Entre las respuestas inadecuadas se encuentran los casos de (2d, g, k y s), en los que si bien el verbo *estar* se flexiona en la 1ª persona del singular en presente (*estoy*), parece funcionar como auxiliar de una perífrasis en proceso de formación –los verbos auxiliados aún no se encuentran en gerundio–. Como mencioné anteriormente, el ejercicio requiere de respuestas en presente simple con significación de acciones habituales y no de perífrasis de gerundio, utilizadas para expresar acciones en desarrollo. En el caso de (2p), que parece ser también una perífrasis en formación en la que el auxiliar no se flexiona adecuadamente.

Otros errores se encuentran en los casos en que se usan formas verbales simples. Por ejemplo, cuando la flexión es inadecuada, como en **entre* (2h y n), **camina* (2j), **acba* (2m) y **Hace* (2q). También, cuando los verbos aparecen en infinitivo, **despiertar* de (2b) y **salir* de (2e, i y m). Por último, dos tipos de respuestas inadecuadas se pueden ver, por una parte, en los casos con imprecisiones léxicas, como en (2l y o), en los que podríamos suponer que la colaboradora quiso decir *tomo clase* o *voy a la clase y descanso en la cama*, respectivamente; y, por otra, en la omisión del verbo en (2r).

En síntesis, de las 17 respuestas inadecuadas, hay una que omite el verbo (2r), cuatro en las que los verbos aparecen en infinitivo (2b, e, i y m), diez en las cuales el verbo se encuentra erróneamente flexionado y dos en las que los verbos obtenidos son semánticamente imprecisos (2l y 3o). De las diez respuestas en que los verbos se encuentran erróneamente flexionados, cinco son perífrasis (2d, g, k, s y p) y cinco, formas simples (2h, j, m, n y q).

En la tabla 2 se registran las 22 respuestas producidas más las requeridas por el contexto en el recuadro que se encuentra en la parte superior izquierda correspondiente a la 1ª persona del singular. En la fila de la misma conjugación se colocan los cinco aciertos en la segunda columna de izquierda a derecha, la de los *Aciertos*, mientras que los totales por cada tipo de error se anotan en la columna que corresponde a las *Reglas defectivas*. Así, tenemos un error de omisión (sin verbo), cuatro verbos en infinitivo, diez verbos flexionados inadecuadamente y dos verbos con imprecisión léxica.

Ahora, para determinar el nivel de productividad del sujeto morfológico de la 1ª persona del singular en presente y para observar el proceso de aprendizaje en el que se encuentra la colaboradora, calculo el porcentaje de los aciertos y de cada tipo de error tomando como base el total de respuestas producidas y requeridas por el contexto. Multiplico el número de aciertos (5) por 100 y el resultado (500) lo divido entre el número total de respuestas (22), con lo que obtengo el 22.72 % que corresponde al nivel de productividad de la 1ª persona del singular en presente. Repito el proceso para calcular el porcentaje de cada tipo de error.

El nivel de productividad de la 1ª persona del singular que manifiesta la colaboradora es muy bajo (22.72 %). Al contrastar este porcentaje con los obtenidos en el rubro de reglas defectivas, el mayor porcentaje de errores (45.45 %) se presenta en las del tipo *por comisión*. Los errores de flexión, como lo expuse anteriormente, se encuentran tanto en algunas formas verbales simples como en la selección de perífrasis de gerundio en un contexto en el que se requiere el presente simple que expresa acciones habituales.

Tabla 2. Registro de datos y porcentajes

Sujeto morfológico (Verbo + flexión) Presente											
Total de verbos + flexión (presente) producidos+ requeridos											
1ª sg.	2ª sg.	3ª sg.	1ª pl.	2ª pl.	3ª pl.						
22											
Suj.morf V + flex Singular	Aciertos ↓	Reglas defectivas			Productividad % Aciertos ↓	Suj.morf V + flex Plural	Aciertos ↓	Reglas defectivas			Productividad % Aciertos ↓
		Omisiones		Comisiones				Omisiones		Comisiones	
		Sin verbo	V. Infinitivo(-flex)	Flexiones inadecuadas / (-) precisión léxica				Sin verbo	V. Infinitivo(-flex)	Flexiones inadecuadas / (-) precisión léxica	
1ª sg. (yo) cant- o com- o viv- o	5	1	4	10	22.72%	1ª pl. (nosotros/ as) cant- amos com- emos viv- imos					
		% 4.54%	% 18.18%	(-)precisión léxica				%	(-)precisión léxica		
				2							
				9.09%					%		
2ª sg. (tú) cant- as com- es viv- es						2ª pl. (ustedes) cant- an com- en viv- en					
		%	%	(-)precisión léxica				%	(-)precisión léxica		
									%		
				%					%		
3ª sg. (él/ella) cant- a com- e viv- e						3ª pl. (ellos/as) cant- an com- en viv- en					
		%	%	(-)precisión léxica				%	(-)precisión léxica		
									%		
				%					%		

Estos resultados me permiten afirmar que la colaboradora identifica la presencia de la flexión verbal, pero aún no ha logrado sistematizar el uso del morfema de 1ª persona del singular en presente (-o), ni su uso con significación de acciones habituales. De lo anterior, infiero que la colaboradora no ha tenido suficientes ejemplos del uso (*input*) de este morfema, ni ha sido suficientemente retroalimentada (corregida), factores que le permitirían identificar la regularidad y uso del morfema.

El 18.18 % que representa la proporción del uso de formas verbales en infinitivo permite interpretar que la colaboradora conoce el significado de las formas verbales que utiliza, pero no las flexiona probablemente porque así las aprendió –en las respuestas, por ejemplo, repite 3 veces el verbo *salir* en infinitivo–. Al igual que en el caso anterior, se puede inferir que no ha tenido suficiente *input* ni retroalimentación, lo que le permitiría evitar que esta forma se fosilice y se utilice siempre en infinitivo y en todos los

contextos. El 9.09 % de las imprecisiones léxicas y el 4.54 % de la omisión de un verbo indican que la colaboradora requiere aprender léxico más preciso y que se distrajo, ya que en las demás respuestas no falta ningún verbo.

Al contrastar el 22.72 % de productividad de la 1ª persona del singular en presente con el mayor porcentaje de errores (45.45 %), correspondiente a las reglas defectivas por comisión, puedo decir que la colaboradora se encuentra al inicio del proceso de gramaticalización de este morfema. Según las escalas de evaluación de los niveles pregramaticales presentadas en un trabajo anterior (Ramírez Grycuk 2020), se encuentra específicamente en el nivel *D*, el cual se caracteriza por estructurar los mensajes sobre la base de palabras léxicas y funcionales con marcación sintáctica inadecuada en la mayoría de los casos y adecuada en sólo algunos de ellos.

En otras palabras, el tipo de error en el cual se concentre el mayor porcentaje indicará con mayor aproximación el nivel de aprendizaje gramatical en el que se sitúa el aprendiz. Los otros tipos de errores que proporcionalmente se presentan en menor cantidad me permiten saber, como en el caso analizado, que la colaboradora utiliza algunas formas verbales fijas, como *salir*, que usa en todos los casos, o bien que necesita aprender léxico más preciso.

La escala, como se ha podido observar, considera varios elementos que, al interrelacionarlos, proporcionan información del nivel de productividad de un elemento gramatical e identifican en qué proceso de aprendizaje se encuentra el aprendiz respecto al elemento gramatical analizado. Asimismo, la escala se puede utilizar para evaluar la productividad de los diferentes elementos gramaticales de las oraciones simples presentes en cualquier producción escrita siempre y cuando se midan elementos del mismo tipo y cumplan idéntica función en el mismo contexto gramatical⁷.

Contrastar el porcentaje de productividad con cada tipo de reglas defectivas determina la etapa del proceso de aprendizaje en la que se encuentre el aprendiz. Así, si la mayor proporción de errores se ha dado por omisión del elemento gramatical analizado, entonces el aprendiz requerirá del aprendizaje de ese elemento gramatical, pero si se ha dado porque el verbo aparece en infinitivo, necesitará varios ejemplos de uso de este morfema y retroalimentación para incorporarlo a su conocimiento, pues conoce el significado de la forma verbal que utiliza, pero no ha identificado la función de la flexión verbal. De igual forma, si el mayor porcentaje de errores se ha dado por comisión, ya porque se flexionan los verbos inadecuadamente, ya porque hay imprecisiones léxicas, entonces el aprendiz habrá identificado la presencia de la flexión verbal, pero no la sistematicidad de la forma adecuada para un contexto determinado, por lo que precisará de más ejemplos de uso y de corrección al producir los errores y aprender mayor cantidad de léxico.

Ahora bien, por las características de aprendizaje del español como L2 en las personas sordas, quienes la aprenden por medio de la lengua escrita en condiciones muy diferentes a las de los oyentes, y por la necesidad de continuar con el proceso de ense-

⁷ Si se quieren encontrar ejemplos de cómo obtener datos para analizar, *vid.* Ramírez Grycuk (2020).

ñanza-aprendizaje de manera urgente, la medición de la productividad de los elementos gramaticales, si bien no es completamente precisa, sí permite identificar los elementos con los que se tiene que trabajar para que la comunicación sea cada vez más eficiente. Por lo anterior, para que el resultado de la medición sea lo más aproximado al uso real del elemento gramatical analizado, se recomienda tener, en la medida de lo posible, la mayor cantidad de ejemplos (más de 10) del elemento analizado.

CONCLUSIONES

Al contrastar las fases de adquisición de las estructuras gramaticales de López Ornat (1994) con las características lingüísticas de las producciones escritas de los sordos, se pudo determinar que es factible medir en niveles de productividad cuando se observa marcación sintáctica en las estructuras y que la proporción de errores por tipo permite identificar el proceso de aprendizaje en el que se encuentra el aprendiz. Así, cuando la mayor proporción de errores se encuentra en las reglas defectivas por omisión, indica que se requiere aprender el elemento gramatical; cuando se halla en las reglas defectivas por comisión, el elemento gramatical se ha identificado, pero requiere ser utilizado adecuadamente en mayor cantidad, para que se identifique su regularidad en el sistema y se vuelva productivo.

Como he procurado demostrar, la escala de evaluación de la productividad de los elementos de las estructuras gramaticales básicas del español escrito como L2 en estudiantes sordos presentada permite determinar con mayor precisión el nivel de aprendizaje gramatical en el que se encuentran los estudiantes. De esta manera, se podrá continuar con el proceso de enseñanza-aprendizaje y mejorar la eficiencia de la comunicación de los aprendices.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUSTÍ BALL-LLOSERA, R. M., CAÑELAS MAJORAL, E. GARRETA SIERRA, A. HÉRNANDEZ SÁNCHEZ, A. HERNÁNDEZ DE LA PEÑA, M. NAVARRO CAPELLA y M. L. VILA BONCOMPTE. 1999. "Prueba diagnóstica para evaluar el nivel de adquisición de lenguaje en el ámbito morfológico en alumnos sordos", *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 19, núm. 3: 150-155.
- CLARK, Herbert. 1996. *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DOMÍNGUEZ GUTIÉRREZ, Ana Belén. 2003. "¿Cómo acceden los alumnos sordos al lenguaje escrito?", *Enseñanza* 21: 201-218.
- FERNÁNDEZ VIADER, María del Pilar y Esther PERTUSA. 1996. "Reflexiones sobre la escritura y la alfabetización de los niños sordos", *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 16, núm. 2: 79-85.
- GUTIÉRREZ CÁCERES, Rafaela. 2012. "Dimensión micro-estructural de la expresión escrita en alumnos sordos de Educación Primaria y Secundaria: análisis descriptivo", *Didáctica. Lengua y Literatura* 24: 191-209.

- HERRERA FERNÁNDEZ, Valeria, Daniela CHACÓN MACCHIAVELLO y Felipe SAAVEDRA CORONADO. 2016. "Evaluación de la escritura de estudiantes sordos bilingües", *Estudios Pedagógicos* 42, núm. 2: 171-191.
- LÓPEZ ORNAT, Susana. 1994. *La adquisición de la lengua española*. Madrid: Siglo XXI.
- MASSONE, María Ignacia. 2010. "La comunidad sorda: del trazo a la escritura", *Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura* 31, núm. 1: 6-17.
- MASSONE, María Ignacia, Virginia L. BUSCAGLIA y Agustina BOGADO. 2005. "Los sordos aprenden a escribir sobre la marcha", *Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura* 26, núm. 4: 1-17.
- RAMÍREZ GRZYCUK, Jalina. 2020. "Escalas de evaluación de los niveles pregramaticales del español escrito en sordos", *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 2, núm. 2: 17-40.
- ROJAS NIETO, Cecilia y Donna JACKSON-MALDONADO (eds.). 2011. *Interacción y uso lingüístico en el desarrollo de la lengua materna*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma de Querétaro.
- RUSELL, Gabriela Susana. 2016. *La escritura en sordos. Una propuesta metodológica para trabajar la sintaxis y el léxico desde el enfoque de español como lengua segunda y extranjera*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- SLOBIN, Dan Isaac. 1992. *The Crosslinguistic of Language Acquisition*, vol. 3. Hillsdale, New Jersey: Laurence Erlbaum.
- TOMASELLO, Michael. 2003. *Constructing a Language: A Usage-based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University.
- TOMASELLO, Michael. 2008. "The usage-based theory of language acquisition", en Edith L. Bavin (ed.), *The Cambridge Handbook of Child Language*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 69-87, en <https://www.princeton.edu/~adele/LIN_106:_UCB_files/Tomasello-BavinChapter09.pdf.>
- ZAMBRANO, Ludmilan. 2008. "Tipología de las producciones textuales escritas por sordos", *Laurus* 14, núm. 26: 11-30.

ANEXO

Sujeto morfológico (Verbo + flexión) Presente														
Total de verbos + flexión (presente) producidos+ requeridos														
1ª sg.	2ª sg.	3ª sg.	1ª pl.	2ª pl.	3ª pl.									
Reglas defectivas						Productividad		Reglas defectivas		Productividad				
Suj.morf V + flex Singular	Aciertos ↓	Omisiones		Comisiones		% Aciertos ↓	Suj.morf V + flex Plural	Aciertos ↓	Omisiones		Comisiones		% Aciertos ↓	
		Sin verbo	V. Infinitivo(-flex)	Sin verbo	Flexiones inadecuadas				Sin verbo	V. Infinitivo(-flex)	Sin verbo	Flexiones inadecuadas		
1ª sg. (yo) cant-o com-o viv-o			%	%		%	1ª pl. (nosotros/as) cant-amos com-amos viv-imos		%	%		%		
2ª sg. (tú) cant-as com-es viv-es			%	%		%	2ª pl. (ustedes) cant-en com-en viv-en		%	%		%		
3ª sg. (él/ella) cant-a com-e viv-e			%	%		%	3ª pl. (ellos/as) cant-an com-en viv-en		%	%		%		

Sujeto morfológico (Verbo+ flexión) Copretérito												
Total de verbos + flexión (copretérito) producidos+ requeridos												
1ª sg.	2ª sg.	3ª sg.	1ª pl.	2ª pl.	3ª pl.							
Reglas defectivas						Reglas defectivas				Productividad		
Suj.morf V + flex Singular	Aciertos ↓	Omisiones			Comisiones			Omisiones		Comisiones		% Aciertos ↓
		Sin verbo	V. Infinitivo (-flex)	Flexiones inadecuadas	Sin verbo	V. Infinitivo (-flex)	Flexiones inadecuadas	Sin verbo	V. Infinitivo (-flex)	Flexiones inadecuadas		
1ª sg. (yo) cant-aba com-ía viv-ía	↓	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	% Aciertos ↓
2ª sg. (tú) cant-abas com-ías viv-ías	↓	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	% Aciertos ↓
3ª sg. (él/ella) cant-aba com-ía viv-ía	↓	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	% Aciertos ↓
Suj.morf V + flex Plural						Suj.morf V + flex Plural						Productividad
1ª pl. (nosotros/as) cant-ábamos com-íamos viv-íamos						2ª pl. (ustedes) cant-aban com-ían viv-ían						
3ª pl. (ellos/as) cant-aban com-ían viv-ían												

Sujeto morfológico (Verbo + flexión) Futuro simple																
Total de verbos + flexión (futuro simple) producidos + requeridos					Productividad											
1ª sg.	2ª sg.	3ª sg.	1ª pl.	2ª pl.	3ª pl.	Reglas defectivas			Productividad							
Reglas defectivas						Reglas defectivas			Productividad							
Suj.morf V + flex Singular	Aciertos ↓	Omissiones			Comisiones Flexiones inadecuadas	Sin verbo	V. Infinitivo (-flex)	Omissiones V. Infinitivo (-flex)	Comisiones Flexiones inadecuadas	% Aciertos ↓						
		Reglas defectivas														
1ª sg. (yo) cant-aré com-eré viv-iré	↓				%	%	%	%	(-)precisión léxica	%						
											%	(-)precisión léxica	%			
														%	(-)precisión léxica	%
1ª pl. (nosotros/as) cant -aremos com-eremos viv-iremos																
2ª sg. (tú) cant-arás com-erás viv-irás	↓				%	%	%	%	(-)precisión léxica	%						
											%	(-)precisión léxica	%			
														%	(-)precisión léxica	%
2ª pl. (ustedes) cant-arán com-erán viv-irán																
3ª sg. (él/ella) cant-ará com-erá viv-irá	↓				%	%	%	%	(-)precisión léxica	%						
											%	(-)precisión léxica	%			
														%	(-)precisión léxica	%
3ª pl. (ellos/as) cant-arán com-erán viv-irán																

Sujeto morfológico (Tr a + v. infinitivo) Futuro perifrástico											
Total de verbos (tr a + v. infinitivo) producidos + requeridos											
1ª sg.	2ª sg.	3ª sg.	1ª pl.	2ª pl.	3ª pl.						
Reglas defectivas						Productividad		Reglas defectivas		Productividad	
Aciertos ↓						% Aciertos ↓		Aciertos ↓		% Aciertos ↓	
Omisiones						Comisiones		Omisiones		Comisiones	
Sin verbo						Flexiones inadecuadas		Sin prep		Flexiones inadecuadas	
V. Infinitivo (-flex)						Aux. V. Auxdo.				Aux. V. Auxdo.	
%						%		%		%	
(-)precisión léxica						(-)precisión léxica		%		(-)precisión léxica	
%						%		%		%	
Suj.morf V + flex Singular						Suj.morf V + flex Plural		Sin verbo		Sin verbo	
1ª sg. (yo) Voy a cantar comer vivir						1ª pl. (nosotros/as) Vamos a cantar comer vivir		%		%	
2ª sg. (tú) Vas a cantar comer vivir						2ª pl. (ustedes) Van a cantar comer vivir		%		%	
3ª sg. (él/ella) Va a cantar comer vivir						3ª pl. (ellos/as) Van a cantar comer vivir		%		%	
(-)precisión léxica						(-)precisión léxica		(-)precisión léxica		(-)precisión léxica	
%						%		%		%	

Pronombres sujeto										
Total de pronombres de sujeto producidos + requeridos										
1ª sg. yo	2ª sg. tú	3ª sg. él/ella	1ª pl. nosotros/ as	2ª pl. ustedes	3ª pl. ellos	Pronombre Sujeto + verbo	Aciertos ↓	Reglas defectivas		Productividad % Aciertos ↓
Omisiones Sin pronombre		Comisiones Pronombres inadecuados		Omisiones Sin pronombre				Comisiones Pronombres inadecuados		
						1ª pl. nosotros nosotras cantamos	↓			
			%		%			%	%	
						2ª pl. ustedes ustedes cantan				
			%		%			%	%	
						3ª pl. ellos/-as ellas cantan				
			%		%			%	%	

Preposiciones												
Total de preposiciones producidas + requeridas												
a	de	en	con	para	por	sin	entre					
Preposición	Aciertos ↓	Reglas defectivas				Comisiones Preposiciones inadecuadas	% Aciertos ↓	Preposición	Aciertos ↓	Reglas defectivas		Productividad % Aciertos ↓
		Omisiones Sin prep.	Omisiones Sin prep.	Comisiones Preposiciones inadecuadas	Comisiones Preposiciones inadecuadas							
a				%	%	%		para		%	%	
de				%	%	%		por		%	%	
en				%	%	%		sin		%	%	
con				%	%	%		entre		%	%	

